

либо в вопросах, требующих ответа: «Чему я научился?», «Как я могу перевести фразу».

Материалы портфеля могут найти широкое применение в качестве средства: а) овладения языком в процессе самостоятельной учебной деятельности и б) средства оценки такого владения.

Названные типы портфелей впервые были разработаны и предложены в рамках проекта Совета Европы (1998-2000гг). Широкое внедрение языкового портфеля в систему образования началось с 2001 года, который был назван Европейским Годом Языков.

АКТУАЛЬНОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВНОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОГО ЖАРГОНА

Докл. - ст. преп. Завгородний В.А.

Одним из величайших изобретений XX в. по праву считается компьютер. Естественно, что, как и любое изобретение, компьютер породил новый мощный пласт терминологии, которая развивается по общим семантическим законам и в тоже время обладает рядом специфических черт. Компьютерный жаргон – особый лингвокультурный феномен, который заслуживает пристального внимания и изучения.

В настоящее время словарь компьютерного жаргона насчитывает сравнительно большое количество слов. Поэтому лексика компьютерного жаргона содержит слова с тождественными или предельно близкими значениями – синонимы. Можно даже выделить целые синонимические ряды: computer → *комп – компютер- компухтер - цампутер - банка - тачка – аппарат - машина* (компьютер);
to hack → *хакнуть - хрякнуть - ломануть - грохнуть – проломить* (проникнуть в защищенную базу данных или программу);
hard drive → *винт - хорд - тяжелый драйв – бердан* (винчестер – жёсткий диск, установленный внутри компьютера, где помещены все программы);

повис – упал – рухнул – скорчился – потух (так говорят о компьютере, который отказался работать);

Естественно, что чем употребительнее слово, тем больше синонимов оно имеет. Так больше всего их у слов, которые обозначают части компьютера.

Такое явление, как появление синонимов связано с тем, что в разных регионах России и стран СНГ (а их достаточно много) для одного и того же термина могут появляться разные жаргонные соответствия. Они могут быть образованы разными способами, людьми с разным уровнем владения английским языком. А коммуникация между людьми, пользующимися разными словами, пока не слишком развита. Internet еще не получил повсеместного распространения. Поэтому, когда они все-таки встречаются, они порой даже не понимают друг друга. Для создателей словарей компьютерного жаргона первая проблема - записать как можно больше возможных синонимов каждого термина и выяснить какие-то общеизвестные слова.

В компьютерном жаргоне можно наблюдать и явление омонимии. Например, *тормозить* (плохо, медленно работать – о компьютере) и *тормозить* (убивать время, играя в компьютерные игры). Причем можно найти примеры омонимии как внутренней (между словами самого жаргона), так и внешней (со словами общенародного языка). Сравним, например, такие омонимы, как *кликать* ("звать кого-либо" в русской разговорной речи), с одной стороны, и *кликать* в приведенном выше жаргонном значении – с другой. О самопроизвольно отключившемся компьютере говорят, что он *висит*. Неопытного программиста, чей компьютер часто *зависает* (то есть отказывается работать), называют *висельником*.

В некоторых случаях можно говорить об омонимических отношениях, возникающих между словами из разных жаргонных систем.

Например, в молодежном жаргоне слово *глюк* имеет значение "галлюцинация, мираж, видение". А в компьютерном жаргоне *глюк* – это непреднамеренная ошибка в программе, дающая непредсказуемый результат.

Особое место в компьютерном жаргоне занимают слова, не имеющие семантической мотивировки. От арготизмов их отличает связь с теми общенародными словами и компьютерными терминами, вместо которых они используются в жаргонной системе. Связь эта строится на отношениях частичной омонимии: словам, не имеющим семантической мотивировки, свойственны отдельные морфо-фонетические совпадения с общеупотребительными словами и профессиональными терминами программистов (явление фонетической мимикрии).

Например, программисты называют лазерный принтер (печатающее устройство) *лазарем* вследствие частичных звуковых совпадений в корнях семантически несхожих слов: Лазарь и лазерный. Так, слово, имеющее в общенародном языке значение мужского имени Лазарь, в компьютерном жаргоне приобрело совершенно новое содержание.

К лексике подобного рода можно отнести жаргонизмы: "вакс" (операционная система VAX) и *сивуха* (жаргонное название компьютерной игры "Civilization" – "Цивилизация"), а также *пентюх* – компьютер модификации Pentium (Пентиум).

Компьютерный жаргон не лишен и всевозможных фразеологических оборотов, которыми дополнили язык отечественные программисты и пользователи.

Среди них есть как глагольные, так субстантивные обороты. Эти обороты практически все построены на ассоциативном переводе. Большинство их характеризуется яркой эмоциональной окраской и стилистической сниженностью. Среди глагольных фразеологизмов можно назвать следующие: *топтать кнопки* – работать на клавиатуре компьютера; *жать батоны* – работать с мышью; *глюк полировать* (отлаживать программу), *глюкало полировать* – заниматься излишним украшательством уже написанной компьютерной программы и др. К субстантивным следует отнести фразеологические обороты: *фаза Луны* – популярное объяснение для неожиданного включения компьютера или программы, которая вдруг "оживила" и принялась делать то, что от

нее требуют; *трехпальцевый салют* ("выход тремя пальцами") – выключение компьютера одновременным нажатием клавиш Ctrl-Alt-Del; *мама родная* – основная (или материнская) плата в вычислительной машине, *ветер перемен* – смена операционной системы и т.д.

Интересен своеобразный фольклор программистов, в котором терминологическая лексика употребляется в широком переносном смысле в различных ситуациях, не имеющих непосредственного отношения к профессиональной деятельности специалистов по компьютерной технике. Например, когда программист не хочет выполнять чью-либо просьбу, он может сказать: "Can't open (или "Invalid request") – "Не могу открыть" (или "Необоснованный запрос"). Именно такой англоязычный текст высвечивается на экране компьютера, когда машина не может выполнить поставленную перед ней задачу. "Divide overflow" ("перегрузка"), – говорит компьютерщик, когда он из-за усталости оказывается не в состоянии воспринимать поступающую информацию. В аналогичной ситуации такую фразу выдает вычислительная машина. Засыпающий вечером трудного дня программист напутствует себя на сон грядущий словами: "System halted" ("Система остановлена"). То же самое, отключаясь, "говорит" и компьютер.

В профессиональной речи программистов есть выражение *загружать компьютер*, то есть вводить в машину некую программу. Слово *грузить* сегодня в жаргоне компьютерщиков и молодежном интержаргоне получило новое значение «утомлять кого-либо длинными и "заумными" речами».

В компьютерном жаргоне *сионист* – это программист, пишущий на языке С; *пасквильянт* – на Паскале; *астматик* – на ассемблере; *бетастазы* – ошибки в бета-версиях программ. После появления устройств *Plug and Play* (включи и играй) практически сразу появилось название *Plug and Pray* (включи и молись).

Компьютерный жаргон представляет собой широкий пласт лексики. Развитие этого языкового явления и его распространение среди все большего числа носителей русского языка обуславливается внедрением компьютерной техники в жизнь современного общества. Думается, что компьютерный жаргон должен стать объектом пристального внимания ученых-языковедов, ведь, как показывают примеры других жаргонных систем, специальная лексика иногда проникает в литературный язык и закрепляется там на долгие годы.

ТЕСТЫ КАК НАИБОЛЕЕ ЭФФЕКТИВНЫЙ СПОСОБ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ

Докл. – ст. преп. Скварча О.Н.

Контроль уровня владения русским языком как иностранным приобретает особую важность в связи с некоторыми инновациями в практике преподавания языка. Проблемы контроля речевых умений в настоящее время не стали в полной мере объектом систематического научного исследования.

Рассмотрим эту проблему, обратив особое внимание на тестирование как наиболее эффективный способ проверки уровня владения языком.

Вопросы использования тестов в обучении иностранному языку изучал А. Дейвис, разработавший типологию тестов. По принципу назначения он различает следующие типы тестов: тесты достижений, тесты владения языком, тесты склонности к языку, диагностические тесты.

Тесты достижений ориентированы исключительно на проверку усвоения пройденного материала и выявляют степень обученности учащихся. По мнению ученых, эти тесты являются более объективным показателем, чем оценка. С их помощью проверяется владение языком на уровне средств общения (лексика, грамматика, фонетика), деятельности общения (аудирование, говорение, чтение, письмо).